

南宁城市文化建设的思考

——以南宁公共场所标识语的双语翻译为例

梁 晖 莫宇驰 卢奕彤

(南宁职业技术大学, 广西 南宁 530008)

摘要: 分析南宁市公共场所标识语的双语翻译现状, 探讨南宁城市文化形象建设的相关问题, 提出优化南宁市公共场所标识语翻译的建议, 包括加强翻译质量标准、完善翻译人员培训、建设智慧化管理数据库等措施, 以提升南宁市城市形象和文化软实力。

关键词: 城市文化形象; 公共场所标识语; 双语翻译; 文化建设

南宁, 地处岭南, 从古至今, 有其独特而丰富的文化。

如今, 南宁在国际舞台上的影响力日益提升, 其城市形象也在海外媒体中逐渐被塑造和传播。

一、南宁城市形象的海外传播现状

1. 经济合作与交流

南宁, 作为中国与东盟的关键门户城市, 凭借其优越的地理位置, 为中国和东盟各国的经贸合作提供了便利。每年在南宁举办的中国-东盟博览会(CAEXPO)已成为南宁的文化名片, 经贸合作、投资机遇以及文化交流等成果丰硕, 成为海外媒体关注的焦点。

2. 文化交流

南宁积极推动与东盟国家的文化互动, 丰富了城市的文化内涵。

通过举办文化节庆、艺术表演和学术研讨会, 南宁与东盟国家的文化交流变得更加频繁和深入, 加深了人民之间的了解与友谊。这些活动不仅展示了南宁的文化魅力, 还通过文化交流促进了民心相通, 提升了南宁在海外的文化影响力。

3. 城市文化形象建设

南宁城市文化形象建设成果也得到了海外媒体的积极评价。近年来, 南宁通过举办国际体育赛事、旅游推广活动等, 进一步提升了城市的国际知名度和美誉度。在公共交通、公共服务领域的双语标识建设方面不断推进, 提升了城市的国际化形象。本文从公共场所标识语的双语翻译看南宁城市文化形象建设的发展。

二、南宁市公共场所标识语英语翻译问题的整改

标识语不仅是城市文化内涵的一部分, 也是城市文化形象的生动展示。这些标识语在城市的各个角落, 无论是交通枢纽、历史文化名胜区还是重要的商业中心, 都在向公众展示着城市的文化魅力和历史底蕴。因此, 它不仅是城市的“脸面”, 对城市的国际形象具有直接影响。一个城市公共场所标识语中英翻译的规范性至关重要。

为了提升南宁城市文化形象, 规范公共场所标识语英语翻译, 2018年南宁市政府办公室发布了《南宁市人民政府办公厅关于推广使用公共服务领域英文译写规范的通知》, 通知中明确了关于公共服务领域英文翻译和书写质量的系列国家标准, 涵盖交通、旅游、文娱、体育、教育、医疗卫生、邮政电信等共9个服务领域英文译写的原则、方法和要求, 并要求组织专业人员对所涉区域的公示语英文标识进行检查。

从实地调查看, 地铁交通、金融机构、医疗、机关事业单位及景点景区的标识语翻译准确度较高, 可见南宁在城市文化建设

方面做出了切实的努力, 公共标识语的中英翻译有了很大的进步。

三、南宁市公共场所标识语英语翻译仍存在的问题

虽然南宁市政府多次牵头进行南宁市双语标识语的审核纠错, 已经逐渐形成了较为成熟、规范、准确的南宁市公共场所外语标识语体系, 然而, 在社区街道、菜市场、居民生活区、休闲公园、商店铺面等一些公共场所仍存在标识语翻译不够规范的问题。以下是在实地调查过程中发现需要纠正或者值得讨论商榷的地方。

1. 拼写错误

例如, 在一家美容化妆品商店, 商铺招牌的英文翻译用了cosmetics, 但是商铺用“stone”, 存在拼写错误, 应改为store, 才符合“商店”这个意义。又如: 菜市场里商品分类的标识牌。切粉, 翻译成“cut rice-flour”, 切粉的英文翻译应为“rice noodles”或者“rice flour noodles”, “切”这个意思没有必要翻译出来。

2. 用词不当

某场所的出口用“export”, 应该为“exit”, 指离开某地/建筑物的出口。“export”通常用于商品的国际贸易, 表示把商品运送到国外, “货物出口”。

银行里“保持一米距离”的标识语“Please Maintain One Meter Apart”, maintain一词不够恰当, maintain通常用于描述通过维修、保养等方式来保持物体的良好状态, 该处改为keep更合适, keep强调通过主观控制来维持某种状态或事物。综合来看, “保持一米距离”应该译为Keep One Meter Distance。

商场电梯的英文翻译有用词不当的问题。某商场电梯为手扶电梯, 却用elevator翻译, elevator一般指的是厢式电梯, 和实际情境中的电梯类型不符, 应改为escalator。

餐馆里“餐厨垃圾”翻译成restaurant waste, 这是属于对“餐厨”的误译。此处的“餐厨”并非“餐厅”, 而是“用餐及厨房”之意, 因此, 译为kitchen waste更为贴切。

停车场里“专用车位”译为“appropriate parking”, 但“专用车位”不是“恰当的车位”, appropriate parking用在此处语义不明。可以翻译成Reserved parking, 表达“预留车位”之意。

3. 语法错误

“请保持关闭”的标识语“Keep Close”, 正确的表达应该是“Keep Closed”, 其中“closed”是形容词形式, 用来描述一种状态, 即保持关闭的状态。

餐厅里的“取餐处”译为“pick up area”存在错误。首先“取餐”应作为一个名词短语来理解, 可以在pick和up之间加“-”(连字符), 使其成为一个复合名词。此外, 所谓“处, 窗口”, 都应译成英文的“counter”, 因此, “取餐处”的正确译法是PICK-

UP COUNTER。

4. 语言文化差异和表达习惯导致的错误

南宁金花茶公园的翻译为“Nanning Jinhua tea park”，除了标题单词首字母需大写这个问题外，对于“金花茶”的理解也有偏差。金花茶因花朵纯黄似金而得名，金花茶并不是用“金花”泡的“茶”，所以翻译南宁金花茶公园时，应使用金花茶的英文单词直译，南宁金花茶公园应译为“Nanning Golden Camellia Park”。

5. 句意不明

“请在一米线外等候”，其中“一米线”直接翻译成了 one meter line，这容易让人产生歧义——保持间隔一米的距离还是这根线的长度是一米？众所周知，“一米线”是指排队等候时人与人之间保持一米的距离。我们可以译为 Please Wait Behind the Line。

6. 中英翻译意思不符或不完整

标识语“允许导盲犬进入”译成“Dogs on a lead allowed”，“Dogs on a lead”的意思是“拴着链子的狗”，显然和导盲犬的意思相距甚远。导盲犬具有引导盲人行走的作用，导盲犬应用 Guide Dog，这条标识语应为 Guide Dog Allowed。

7. 书写不规范及标点错误

“Warning Electric Shock”，标点符号缺失的，warning 是名词，应该在其后加冒号，解释警告的内容 Warning: Electric Shock，或者可以把 warning 放到最后，译为 Electric Shock Warning。又如：扬美古镇译为“Yangmei Ancient town”，town 的首字母应该大写。

8. 翻译混乱

市内旅游景点介绍中出现不少直译、音译混乱的情况。如江南公园被译为 JiangSouth Park，“江”用了音译 jiang，而“南”却直译为 south；良凤江国家森林公园被译为 PhoenixJiang National Forest Park，“凤”直译为 phoenix，而“江”却又用了音译 jiang；大王滩国家水利风景区直译为 King Beach National Scenic Area，而实际上大王滩只是地名，并不是国王的海滩。其实，专名一般使用汉语拼音拼写即可，所以江南公园应译为 Jiangnan Park，良凤江国家森林公园应译为 Liangfengjiang National Forest Park，大王滩国家水利风景区应译为 Dawangtan National Scenic Area。

四、南宁市公共场所标识语英语翻译现状的思考和他议

针对目前公共场所标识语的错误翻译及原因，总结以下几个改进措施和建议：

1. 政府应继续推进公共场所外语标识规范建设。提高公共场所外语标识的普及率和准确率，逐步实现公共场所外语标识的科学性、准确性、统一性和规范性，建立健全公共场所外语标识长效管理机制，营造良好的国际化语言环境，提升南宁市城市文化形象。

2. 建立南宁市公共场所标识语平行语料库系统，制定和收录南宁市公共场所标识语译写规范、其他地区的标准规范和公共标识语外语范例等，提升翻译质量标准。建立更严格的翻译质量标准和评估体系，确保翻译准确、规范。

3. 加强译者培训。从实地调研来看：用词不当错误率较高。译者在翻译过程中应充分考虑文化差异和词义多义性两个方面。在培训过程中，应提升翻译人员的语言能力和专业素养，增强其对文化差异的理解和适应能力，加强文化背景学习，深入了解源语言和目标语言的文化背景；提高专业知识水平，针对特定领域的翻译，翻译者应加强专业知识的学习和积累，参与相关专业培训、

阅读专业文献等方法可以提升翻译质量。

4. 普及培训。南宁市应以党政机关、学校、新闻媒体、公共服务窗口单位四大领域在职人员为重点，定期开展外语培训，并通过实施全民外语普及项目、公共服务行业从业人员外语培训项目、以英语为主的多语种外语教学改革项目、职业学校外语公共服务项目、外语人才引进项目、国际语言环境建设项目、外语水平提升行动督导评估项目等，促进市民外语水平和应用能力提升，营造国际化的语言环境，以更优文化建设助力南宁城市建设。

5. 反馈和修正机制。建立翻译的反馈机制，通过同行评审或大众反馈，及时发现和纠正用词不当的问题。

(1) 定期总结翻译中遇到的困难和错误，以便在未来的翻译中加以避免。

(2) 营造社会各界全方位常态化参与氛围。大力推进纠错工作，组织专门的译写技术团队和各部门工作人员上街纠错，也可发动学校学生和各地志愿者团体力量，组织开展“啄木鸟”式的常态化纠错活动。此外，还可以采用与市内主流媒体及新媒体合作的方式，持续加强公共场所外语标识规范建设的宣传，开展“随手拍”纠错活动，市民及各界人士如发现拼写不规范、词意错误、表达歧义等各类译写问题均可反映，上传标识照片，同时附上发现地址，疑似错误、修改意见，以及参与人姓名及联系方式。市民的建议一经采纳，给予一定的奖励。这样可以增进公众对公共场所外语标识规范建设工作的了解，调动全民参与积极性。

6. 引入科技辅助翻译。结合现代科技手段，如机器翻译和语料库查询，提升翻译效率和准确度。使用工具和资源，借助专业的词典、翻译软件和参考书籍，翻译者可以获得更准确的用词建议。借助在线翻译平台提供的同义词和语境用法可以帮助选择合适的词汇。

南宁公共场所标识牌上除了有中英文，还有越南语等更多的外国语言和本土的民族语言，体现了南宁这座城市开放包容和自信。语言是人类传情达意、认识世界乃至建构世界的重要工具和媒介，城市语言环境是城市文化内涵的体现。一个外语单词看起来不起眼，但凸显城市对待语言文化环境建设的态度和责任，体现城市规范使用语言文字的意识，彰显了一座城市文化的发展理念。通过这些改进措施，可以进一步提升南宁城市形象的国际化水平，增强其在对外交往中的文化软实力，促进城市文化内涵的持续建设和提升。南宁市将继续高度重视城市国际语言环境和公共场所英文标识的设置工作，积极营造优良的国际化环境，将南宁建成面向东盟的区域性国际大都市。

参考文献：

- [1] 王银泉, 陈新仁. 城市公共场所外语标识语英译规范研究 [M]. 外语教学与研究出版社, 2020.
- [2] 胡开宝, 陶庆. 上海城市公共标识语英语译写调查与分析 [J]. 上海翻译, 2021(03):47-53+96.
- [3] 李悦娥, 郭春芳. 城市公共标识语翻译的语用失误与规范策略 [J]. 外语教学, 2022, 43(02):127-132.
- [4] 张美芳. 从城市外宣翻译看文化软实力提升——以广州为例 [J]. 中国翻译, 2019, 40(06):78-83.

项目课题 基于语料库的海外英文媒体对南宁城市形象建构研究, 课题编号: 2024KY27